

KUPNÍ SMLOUVA

Sp. zn. SpMO 26494/2019-5810

I. Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo obrany

Se sídlem: Tychonova 1, 160 01 Praha 6
Jejíž jménem jedná: [redacted] ředitel Agentury služeb
Na adrese: Generála Píky 1, 161 05 Praha 6 – Dejvice,
IČO: 60162694
DIČ: CZ60162694
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: [redacted]
Datová schránka: hjyaavk
Kontaktní osoby: [redacted]

Adresa pro doručování korespondence:
Agentura služeb
Generála Píky 1
161 05 Praha 6 – Dejvice

(dále jen „kupující“)

a

2. Z STUDIO, spol. s r. o.

Se sídlem: Průmyslová 1305, Malenovice, 763 02 Zlín
Zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, oddíl C,
vložka 21789
Zastoupená: [redacted]
IČO: 63490765
DIČ: CZ 63490765
Bankovní spojení: Československá obchodní banka, a. s.
Číslo účtu: [redacted]
Osoba oprávněná k jednání ve věcech smluvních: [redacted]
Telefonické a e-mailové spojení: [redacted]
Datová schránka: x7pcimb
Adresa pro doručování korespondence: Průmyslová 1305, Malenovice, 763 02 Zlín

(dále jen „prodávající“)

(společně též „smluvní strany“)

Smluvní strany uzavírají dle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“), za účelem zajištění efektivní překladatelské činnosti Ředitelství zahraničních aktivit, jako gestora překladatelské služby resortu Ministerstva obrany, tuto kupní smlouvu (dále jen „smlouva“).

II. Předmět smlouvy

1. Prodávající se zavazuje za podmínek stanovených touto smlouvou dodat kupujícímu **tři (3) ks licencí SDL Trados Studio 2019 Professional** v nejaktuálnější verzi (dále jen „zboží“), předat a nainstalovat zboží a zaškolit obsluhu (dále jen „služba“) v místě dodání dle článku IV. odst. 1 smlouvy a převést na kupujícího vlastnické právo k tomuto zboží.
2. Zboží je podrobně specifikováno v příloze č. 1 smlouvy „Specifikace zboží“.
3. Kupující se zavazuje objednané zboží v souladu s touto smlouvou převzít od prodávajícího a zaplatit mu dohodnutou kupní cenu dle článku III. odst. 1. smlouvy.
4. Prodávající je povinen dodat kupujícímu zboží v originálních ochranných obalech od výrobce zboží včetně standardní dokumentace (příslušný návod k obsluze, záruční list, servisní dokumentace apod.) v českém jazyce. Nebude-li dokumentace v českém jazyce, musí být součástí dodávky zboží český překlad veškeré dokumentace.

III. Kupní cena

1. Smluvní strany se ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů, dohodly na těchto cenách za dílo:

Cena za 1 ks zboží včetně služby bez DPH	21.487,00 Kč
Cena za 1 ks zboží včetně služby včetně 21 % DPH	25.999,00 Kč

(slovy: dvacet pět tisíc devět set devadesát devět korun českých)

Cena za 3 ks zboží včetně služby bez DPH	64.461,00 Kč
Cena za 3 ks zboží včetně služby včetně 21 % DPH	77.997,00 Kč

(slovy: sedmdesát sedm tisíc devět set devadesát sedm korun českých)

2. Ceny uvedené v této smlouvě jsou cenami nejvýše přípustnými za zboží včetně služby, jsou neměnné po celou dobu účinnosti této smlouvy a jsou v nich zahrnuty veškeré náklady prodávajícího spojené s dodáním zboží do místa plnění (mj. náklady na balné, náklady na dopravu, náklady na technický servis a technickou podporu „hotline“ po dobu zákonné záruční lhůty a náklady na instalaci programového vybavení včetně zaškolení obsluhy, náklady na odbornou konzultaci technických prostředků atd.).
3. Ceny stanovené podle této smlouvy se mohou změnit pouze v případě úpravy výše zákonné sazby DPH. Účinností takové úpravy se ceny za zboží včetně DPH upravují dle příslušné sazby DPH. V tomto případě nemusí být uzavírán dodatek k této smlouvě.

IV. Místo a doba plnění

1. Místem dodání je Ministerstvo obrany – středisko 513300 Praha (Ředitelství zahraničních aktivit), na adrese Vítězné náměstí 5, 160 00 Praha 6.
2. Prodávající je povinen dodat a nainstalovat zboží pro kupujícího a zaškolit obsluhu v jeden den, a to nejpozději do 31. října 2019.

3. Lhůtu pro dodání zboží lze v odůvodněných případech po dohodě s kupujícím přiměřeně prodloužit před jejím uplynutím. Na důvodech prodloužení lhůty pro dodání zboží se musí obě smluvní strany písemně dohodnout.

V.

Dodací podmínky

1. Osoba, kterou kupující pověřit k převzetí zboží je pan [REDACTED]
[REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED]
popřípadě jiná, kupujícím písemně pověřená osoba (dále jen „přejímající“).
2. Prodávající je povinen předat kupujícímu kompletní zboží v místě dodání dle článku IV. odst. 1. smlouvy v pracovních dnech od 08:00 hod. do 15:00 hod., mimo tuto dobu pouze ve výjimečných případech a po předchozí písemné dohodě s přejímajícím. Dále je prodávající povinen telefonicky vyrozumět přejímajícího **nejméně dva (2) pracovní dny předem** o připravenosti předat zboží.
3. Při předání zboží bude provedena instalace programového vybavení včetně zaškolení obsluhy.
4. Povinnost prodávajícího dodat zboží kupujícímu dle článku II. smlouvy je považována za splněnou provedením přejímky zboží mezi přejímajícím, či jeho pověřeným zástupcem a prodávajícím, či jeho pověřeným zástupcem v místě dodání zboží dle článku IV. odst. 1. smlouvy.
5. Přejímkou se rozumí předání a předvedení funkčnosti zboží prodávajícím a jeho převzetí přejímajícím. Zjistí-li přejímající, že zboží trpí zjevnými vadami nebo neodpovídá požadovanému typu zboží dle smlouvy (přílohy) odmítne jeho převzetí s vytčením vad. O takovém odmítnutí sepíší smluvní strany zápis. Povinnost prodávajícího dle článku IV. odst. 2. smlouvy tím není dotčena.
6. O provedení přejímky, předvedení funkčnosti a zaškolení obsluhy bude mezi prodávajícím a přejímajícím sepsán **přejímací protokol (dodací list)** ve dvou vyhotoveních s uvedením data provedení přejímky. Toto datum je dnem předání zboží a je rozhodné pro splnění povinnosti prodávajícího dle článku IV. odst. 2. smlouvy. V přejímacím protokolu (dodacím listu) prodávající nebo jím pověřená osoba uvede označení a popis zboží včetně záznamu o řádném testování na zařízení a zápis o zaškolení obsluhy (popř. jméno zaškoleného), dále pak čitelně své jméno, příjmení a podpis, přejímající uvede též své čitelné jméno, příjmení a podpis.
7. Bližší informace ohledně vstupu do areálu Agentury služeb budou uvedeny v objednávce, popřípadě tyto informace budou poskytnuty přejímajícím nebo kontaktní osobou kupujícího uvedenou v článku I. smlouvy telefonicky.
8. Prodávající je povinen odevzdat zboží v souladu s ustanovením § 1914 OZ.

VI.

Fakturační a platební podmínky

1. Právo fakturovat vzniká prodávajícímu dnem podpisu přejímacího protokolu (dodacího listu) dle článku V. odst. 6. smlouvy.
2. Prodávající je povinen po vzniku práva fakturovat vystavit a neprodleně doručit kupujícímu daňový doklad (dále jen „faktura“) na dodané zboží za dohodnutou kupní cenu s rozepsáním jednotlivých položek podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a podle § 435 OZ. Kupující souhlasí

s použitím faktury v elektronické podobě. Bude-li faktura vystavena v listinné podobě, kupující požaduje její doručení v jediném vyhotovení.

3. Kromě náležitostí v zákonech uvedených musí faktura obsahovat též následující údaje:
 - a) označení dokladu jako daňový doklad (faktura),
 - b) číslo smlouvy (objednávky) dle číslování kupujícího,
 - c) den vystavení, den odeslání a den (lhůta) splatnosti faktury,
 - d) přejímající a místo dodání zboží,
 - e) IČO a DIČ smluvních stran,
 - f) označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být placeno,
 - g) počet příloh a razítko s podpisem prodávajícího,
 - h) kupujícího – Ministerstvo obrany, na adrese Tychonova 1, 160 01, Praha 6,
 - i) konečného příjemce – **Agentura služeb na adrese Generála Píky 1, 161 05 Praha 6 – Dejvice,**
 - j) rozpis pořizovaného zboží (tzn. název zboží, počet kusů, rozpis instalace, testování, zaškolení, cena za kus bez DPH, cena za kus s DPH, cena celkem bez DPH, cena celkem s DPH).
4. Společně s fakturou je prodávající povinen doručit řádně vyplněnou kopii přejímacího protokolu. V případě listinné faktury prodávající předloží prostou kopii přejímacího protokolu v jednom vyhotovení.
5. Splatnost faktury činí třicet (30) dnů ode dne jejího doručení na adresu: **Agentura služeb, Odbor finanční a zahraniční podpory, Gen. Píky 1, 161 05 Praha 6 – Dejvice.** V případě doručení faktury po 10. 12. daného roku a v lednu roku následujícího je splatnost takové faktury stanovena na 60 dnů ode dne jejího doručení. Je-li na faktuře uvedena jiná lhůta splatnosti, platí ujednání podle této smlouvy.
6. V případě, že faktura bude obsahovat nesprávné nebo neúplné údaje nebo nebude obsahovat požadované doklady, je kupující oprávněn ji do data její splatnosti vrátit prodávajícímu. Proávající vrácenou fakturu opraví, eventuálně vyhotoví novou, bezvadnou, a to nejpozději do deseti (10) dnů ode dne doručení oprávněně vrácené faktury prodávajícímu. V takovém případě plyne kupujícímu nová lhůta splatnosti dle odst. 5. tohoto článku ode dne doručení opravené nebo nové faktury.
7. Zaplacením kupní ceny se rozumí odepsání částky z účtu kupujícího a její směřování na účet prodávajícího.
8. Pokud budou u prodávajícího shledány důvody k naplnění institutu ručení příjemce zdanitelného plnění za podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, bude Ministerstvo obrany při zaslání úplaty vždy postupovat zvláštním způsobem zajištění daně podle § 109a tohoto zákona.
9. Kupující neposkytuje zálohové platby.

VII.

Převod vlastnictví a odpovědnost za škodu

1. Vlastnické právo ke zboží je převedeno z prodávajícího na kupujícího okamžikem převzetí zboží a současně podpisem přejímacího protokolu poslední smluvní stranou.
2. Nebezpečí škody na zboží přechází z prodávajícího na kupujícího okamžikem podpisu přejímacího protokolu poslední smluvní stranou při převzetí zboží.
3. Smluvní strany se dohodly, že v případě náhrady škody se bude hradit pouze skutečná prokazatelně vzniklá škoda.

- kus zboží, za každý, i započatý den prodlení zvlášť, a to až do úplného splnění závazku nebo do zániku smluvního vztahu.
2. V případě prodlení prodávajícího s odstraněním vad zboží v záruční době ve lhůtě dle článku IX. odst. 3. smlouvy je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 500,00 Kč za každý, i započatý den prodlení zvlášť, a to až do podpisu protokolu o odstranění vady poslední smluvní stranou nebo do zániku smluvního vztahu.
 3. V případě porušení povinnosti prodávajícího uvedené v článku XI. odst. 2. a/nebo odst. 3. a/nebo odst. 4. smlouvy je prodávající povinen zaplatit kupujícímu jednorázovou smluvní pokutu ve výši 5 000,00 Kč, a to za každé jednotlivé porušení zvlášť.
 4. V případě porušení jakýkoliv povinnosti prodávajícího uvedené v článku VIII. smlouvy, je prodávající povinen zaplatit kupujícímu jednorázovou smluvní pokutu ve výši 2 000,00 Kč, a to za každé jednotlivé porušení zvlášť.
 5. V případě prodlení kupujícího s úhradou faktury zaplatí kupující prodávajícímu úrok z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., *kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřenských fondů a evidence údajů o skutečných majitelích*, podle ustanovení § 1970 OZ.
 6. Právo fakturovat a vymáhat smluvní pokutu a úrok z prodlení vzniká kupujícímu prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty k plnění závazku a prodávajícímu prvním dnem následujícím po marném uplynutí lhůty k zaplacení faktury.
 7. Smluvní pokuty a úroky z prodlení jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne doručení písemného oznámení o jejich uplatnění.
 8. Smluvní strany se dohodly, že zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčeno právo na náhradu škody, ustanovení § 2050 OZ se nepoužije. Rovněž není dotčena povinnost řádně splnit závazky vyplývající ze smlouvy.

XI. Zvláštní ujednání

1. Prodávající prohlašuje, že zboží není zatíženo právy třetích osob.
2. Prodávající se zavazuje, že neposkytne třetím osobám, a ani sám nepoužije informace o systémech kupujícího, se kterými se seznámí v rámci plnění smlouvy, a že bude zachovávat mlčenlivost ohledně všech skutečností, se kterými přijde do styku při plnění smlouvy. Dále pak není prodávající oprávněn poskytovat jakékoliv informace o plnění svého závazku dle smlouvy (ani po jeho splnění) bez písemného souhlasu kupujícího, se kterými se seznámil v souvislosti s plněním svého závazku (ať již s podkladovými materiály v listinné, elektronické nebo jiné podobě, prostředím ve kterém prodávající instaloval zboží a ani žádné jiné informace které mu byly poskytnuty v souvislosti s plněním závazku dle smlouvy). Tato povinnost zavazuje i pracovníky prodávajícího, kteří se na dodání podíleli. Poskytnuté informace jsou ve smyslu § 1730 OZ důvěrné a kupující trvá na jejich utajení.

3. Kupující je povinen poučit prodávajícího a jeho pracovníky, kteří budou provádět instalaci v rámci dodání zboží dle článku IV. odst. 1 smlouvy, o podmínkách vstupu do objektu kupujícího a pohybu na vyhrazeném místě, který je umožněn prodávajícímu a jeho pracovníkům pouze s doprovodem kupujícího. Proávající se zavazuje, že tyto podmínky bude společně se svými pracovníky respektovat. Nedodržení těchto podmínek může být důvodem k vystavení zákazu vstupu do objektu kupujícího pro prodávajícího a jeho pracovníky, popř. vjezdu pro dopravní prostředky. Tím není dotčena povinnost prodávajícího dodat a instalovat zboží dle článku IV. odst. 2 smlouvy.
4. Proávající není oprávněn zcela ani zčásti postoupit na třetí osobu žádné ze svých práv, ani žádný ze svých závazků plynoucích z této smlouvy ani tuto smlouvu jako celek bez předchozího písemného souhlasu kupujícího.
5. Obě smluvní strany jsou povinny si bez zbytečného odkladu písemně sdělit veškeré skutečnosti, které se dotýkají změn některého z jejich identifikačních údajů včetně právního nástupnictví. V případě, že by prodávající pozbyl podnikatelská oprávnění, nutná pro výkon předmětu smlouvy, tato smlouva zaniká ke dni pozbytí těchto oprávnění. O takovémto pozbytí je povinen prodávající neprodleně písemně informovat kupujícího, nejpozději však do dvou (2) pracovních dnů. V případě, že by porušením této povinnosti vznikla kupujícímu jakákoliv škoda, je povinen ji nahradit v plné výši.
6. Kupující je oprávněn uzavřenou smlouvu zveřejnit na internetových stránkách Ministerstva obrany s výjimkou ustanovení, která obsahují utajované informace a obchodní tajemství.
7. Smluvní strany se dohodly, že každou změnu jejich práv nebo povinností je třeba činit písemnou formou a prokazatelně doručit druhé smluvní straně na adresu pro doručování korespondence uvedenou v úvodních ustanoveních smlouvy, pokud není ve smlouvě uvedeno jinak. Pokud smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, považuje se za prokazatelné doručení též uplynutí třetího dne ode dne jejího uložení na poště. Pokud je na doručení druhé smluvní straně vázán počátek běhu lhůty a smluvní strana, které je písemnost adresována, její přijetí odmítne nebo jiným způsobem zmaří, počíná taková lhůta běžet následujícího dne po uplynutí třetího ode dne od uložení písemnosti na poště. Toto však neplatí, využije-li některá ze smluvních stran pro doručení písemnosti datovou schránku ve smyslu zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů.
8. Jednáním jazykem při jakémkoliv ústním jednání či písemném styku souvisejícím s plněním této smlouvy je český jazyk.
9. Proávající podpisem smlouvy uděluje podle zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v platném znění, souhlas kupujícímu, jako správci údajů, se zpracováním jeho osobních a dalších údajů ve smlouvě uvedených pro účely naplnění práv a povinností vyplývajících ze smlouvy, a to po dobu její platnosti a dobu stanovenou pro archivaci.
10. Kupující je povinen do třiceti (30) dnů ode dne podpisu smlouvy poslední smluvní stranou uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).

11. Smluvní strany se zavazují neprodleně informovat druhou stranu o skutečnostech, které znemožňují, resp. podstatně omezují možnost dodat zboží nebo plnit závazky smluvních stran, a to písemně nejpozději do dvou (2) pracovních dnů ode dne vzniku takové skutečnosti. Strana, u které tyto skutečnosti vznikly, se zavazuje navrhnout způsob řešení jejich odstranění.
12. Pro vozidla nad 6 tun je omezen vjezd do ulice Generála Píky, ve které má sídlo Agentura služeb. V případě vjezdu vozidla nad 6 tun je zapotřebí povolení. Toto povolení vydává pouze ÚMČ Praha 6 nebo Armáda ČR.

XI.

Licenční ujednání

1. Prodávající se zavazuje poskytnout kupujícímu u dodaného zboží nevýhradní licenci, která umožní kupujícímu poskytnout předmět plnění pro celý resort MO.
2. Kupující se zavazuje, že poskytnutou nevýhradní licenci nezneužije ke komerčním účelům a ani neposkytne třetím osobám za úplatu.
3. Odměna za nevýhradní licenci je v plné výši zahrnuta v ceně za zboží a služby dle čl. III. smlouvy.
4. Prodávající prohlašuje, že vlastní licenci na prodej a instalaci předmětného zboží na území České republiky, a je odborně způsobilý ke splnění všech závazků plynoucích z této smlouvy, že se detailně seznámil s rozsahem a povahou předmětu smlouvy, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k realizaci předmětu a účelu smlouvy, a že disponuje takovými personálními kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou nezbytné k realizaci předmětu a účelu smlouvy ve sjednaných termínech a za dohodnutou cenu.
5. Kupující není oprávněn bez předchozího výslovného písemného souhlasu prodávajícího jakýmkoliv způsobem zasahovat do předaného zboží, dokumentace a do předaných materiálů dle této smlouvy. Kupující není oprávněn nainstalované zboží nebo příslušnou dokumentaci nebo jiné materiály rozmnožovat, předávat třetím osobám, či jinak dále části zboží rozmnožovat, dekompileovat, a umožnit tak použití třetími osobami, nebo je užit jako pro komerční účely.
6. Zboží a veškeré materiály v listinné, elektronické nebo jiné podobě související se zbožím jsou autorským dílem dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů. Prodávající tímto stvrzuje, že je výhradním vykonavatelem majetkových autorských práv.

XII.

Zánik závazků

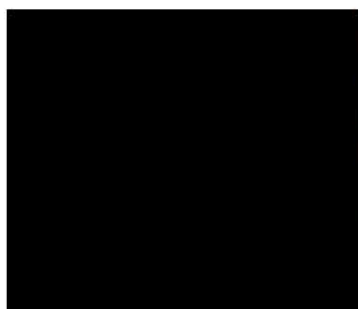
1. Zánik závazků z této smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními OZ. Smluvní vztah lze ukončit písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením či výpovědí.
2. Kupující je oprávněn odstoupit od smlouvy v souladu s § 2001 a násl. OZ mj. v těchto případech podstatného porušení smlouvy:
 - a) prodlení prodávajícího s dodáním zboží ve sjednané lhůtě dle článku IV. odst. 2. smlouvy delší než 5 pracovních dnů,
 - b) prodlení prodávajícího s odstraněním reklamované vady ve lhůtě dle článku IX. odst. 3. smlouvy delší než 2 pracovních dní,

- c) opakované reklamace na jakost zboží, přičemž opakovanou reklamací se rozumí více jak 3 reklamace v době dle článku IX. odst. 1. smlouvy,
 - d) porušení článku II. smlouvy ze strany prodávajícího,
 - e) porušení jakékoliv povinnosti prodávajícího uvedené v článku VIII. smlouvy.
3. Smluvní strany se dohodly, že závazky ze smlouvy zanikají též písemnou výpovědí. Smluvní strany se dále dohodly, že prodávající má právo vypovědět smlouvu, výpovědní lhůta prodávajícího v tomto případě činí jeden (1) kalendářní měsíc a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi kupujícímu. Kupující má právo vypovědět smlouvu i bez udání důvodu, v tomto případě výpovědní lhůta kupujícího činí 1 kalendářní měsíc a začíná plynout prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi prodávajícímu.

XIII.

Závěrečná ujednání

1. Smluvní vztahy, které nejsou ve smlouvě komplexně upraveny, se řídí příslušnými ustanoveními OZ a ostatními právními předpisy vztahujícími se k předmětu smlouvy.
2. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením platným či účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného či neúčinného.
3. Smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými, oboustranně dohodnutými a podepsanými, vzestupně číslovanými dodatky, které se stávají její nedílnou součástí.
4. Smlouva je vyhotovena v elektronické podobě o 9 stranách.
5. Smluvní strany prohlašují, že jim nejsou známy žádné skutečnosti, které by uzavření smlouvy vylučovaly a berou na vědomí, že v plném rozsahu nesou veškeré právní důsledky plynoucí z vědomě jimi udaných nepravdivých údajů. Na důkaz svého souhlasu s obsahem smlouvy připojují pod ní své podpisy.
6. Smlouva nabývá platnosti dnem elektronického podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv k naplnění podmínek stanovených zákonem o registru smluv. V případě, že smlouva nesplňuje podmínky pro zveřejnění dle zákona o registru smluv, pak smlouva nabývá účinnosti dnem elektronického podpisu poslední smluvní stranou.
7. Nedílnou součástí smlouvy je:
Příloha č. 1 „Specifikace zboží“, počet stran: 1



Digitálně podepsal

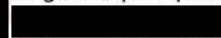


Datum: 2019.09.02

15:17:25 +02'00'



Digitálně podepsal



Datum: 2019.09.02
10:15:33 +02'00'

Specifikace zboží

SDL Trados Studio 2019 Professional

SDL Trados Studio 2019 verze Professional je vyvinuta pro podporu firem. Ve verzi Single user umožňuje vytvořit překladové projekty v paměti počítače. Projekty jsou ukládány na společný disk a každý si potom tento projekt může otevřít a pracovat na něm.

S funkcí MultiTerm umožňuje tvorbu vlastních databází slov.

CAT (Computer Assisted Translation, česky počítačem asistovaný překlad) je technologie, která při překladu využívá výhod překladových pamětí, terminologických databází a fuzzy logiky. Software si ukládá vše, co překladatel přeloží; pokud se tématika, terminologie, či dokonce celé fráze výchozích textů opakují, což je při překládání v rezortu MO standardem, našeptává software při každém dalším překladu překladateli jednou uložené řešení. Nejedná se o automatický překlad – veškerou zodpovědnost za výsledný text stále nese překladatel; ovšem díky funkcím softwaru dokáže překlad zpracovat rychleji, kvalitněji, a především se zaručením konzistentní terminologie.

Mezi klíčové funkce SDL Trados Studio 2019 verze Professional patří např.:

- *UpLIFT Fragment Recall , který automaticky poskytuje inteligentní shody fragmentů TM scénářů „fuzzy“ a „no match“*
- *upLIFT Fuzzy Repair, který inteligentně opravuje fuzzy shody pomocí důvěryhodných aktiv*
- *Technologie „Tell Me“ pro okamžitý přístup funkcionalit a nastavení*
- *Předvídat typování známé jako „SDL AutoSuggest“ zvyšuje produktivitu překladatelů*
- *„AutoCorrect“, funguje stejným způsobem jako v Microsoft Word*
- *„Advanced Display Filter“ pro zaostření na specifické části překladů*
- *Plynulý přehled změn umožňující náhled provedených změn*
- *Vytváření projektových balíčků TMs, dodatečně využití překladů z dříve schváleného obsahu s funkcí PerfectMatch.*
- *Terminologická databáze, které může být spravována a sdílена pomocí SDL MultiTerm.*
- *SDL Trados GroupShare, projektový management pracovního prostoru, který obsahuje dokumenty, překladatelskou paměť, terminologickou databázi a referenční materiály.*

Další technické specifikace: <https://tradosy.cz/faq/>